

エドのっティータイム



国際交流員として日本語を英語に訳すことが多いですが、どうしてもきれいに訳せない表現が出てくることがあります。どの言葉にも特有の表現がありますが、「よろしくお願いします」、「お疲れ様です」、「仕方ない」など、

日本語の場合は非常に多い気がします。表現の豊かな日本語は素晴らしいと思いますが、翻訳する側としては少し困ります！

そこで、英語にもなかなかきれいに訳せない表現がないか考えてみたので、いくつか紹介したいと思います。まず思い浮かぶのは「home」（ホーム）です。「家」とよく訳されますが、意味は少し違います。建物だけでなく、より広い意味で自分にとっての一番心地良い

場所、帰りたいと思える場所を指す言葉です。自分の地元や国も、「home」と呼ぶこともあります。

次に、「I miss you」（アイミスユー）という表現は、直訳すると「あなたを欠いている」となりますが、より自然な言い方になると「あなたに会いたくて寂しい」というような意味です。「恋しい」に近いですが、恋人以外の人に言うこともありますね。

最後に、ちょっと珍しい英単語「serendipity」（セレンディピティー）は、「偶然で嬉しい発見」を意味します。例えば、ずっと羽織っていなかった上着のポケットに5千円札を見つけたことは、「serendipity」と言えます。ハリー・ポッターの呪文にありそうな言葉ですね。

他にも色々ありますが、この辺にしましょう。興味があればぜひ調べてみてくださいね！

国際交流員（CIR）は、市役所に勤務し、まちの国際化の推進に取り組んでいます。このコラムではCIRのエドが日々感じる異文化体験や母国イギリスの文化などを紹介します。



のっティからの挑戦！クロスワードパズル？ vol.16

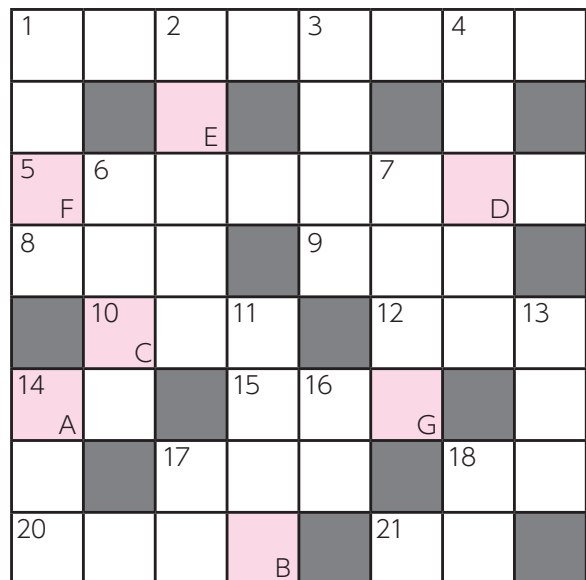
タテとヨコのかぎをいれてA～Gの文字を並べてね！

タテのかぎ

1. 鳴き声が猫に似ている鳥。「ミャアミャア鳴くのは○○○○だ」
2. 市社会福祉協議会は、一人暮らしの学生などに食品を無料で提供する「フード○○○○○○」を実施しています
3. ルターのドイツ読み。○○○○教会
4. 自動車運転中にヘッドライトを短時間ハイビームで点灯すること。過度なこれはあおり運転とみなされます
6. 一部の食用の巻貝の総称。正式な和名ではありません
7. 中国伝来の麺料理。醤油、豚骨、塩などがあります
11. シー○○○○はタツノオトシゴの仲間。○○○○フライはトンボ。コモド○○○○は巨大な爬虫類。共通して入るのは？
13. シャンパンにオレンジジュースを注いだカクテル
14. マシンの日本語で？
16. 生姜の甘酢漬けのこと。元々は寿司屋が使う隠語です
17. 来年のことを言うとき○○が笑う
18. 能登○○は石川県の木「アテ（ヒノキアスナロ）」の別名です

ヨコのかぎ

1. 1980年代に一世を風靡した両生類。白い体特徴的
5. インターネットやSNSを利用する前に身につけよう！
8. ○○○の雪。○○○な魚。バットを○○○にする。共通して入るのは？
9. ○○○文字はかつてゲルマン人が表記に用いた古い文字体系。占いのイメージもありますね
10. バスケットボールのポジション「PG」「SG」の「G」は何の略？
12. 2018年4月に白山市でオープンした道の駅は○○○白山です
14. 現在の和歌山県と三重県南部はかつて○○ノ国と呼ばれていました
15. 眼鏡やコンタクトをしていない状態
17. いい気になると。思い上がり
18. スクワットをすると○○○が笑う
20. 物事の処理や決定のすべてをまかせること。議長に○○○する
21. 鳥越○○。越前○○。わんこ○○



野々市産完熟キウイ 100%のフルーティーなワインです！



正解者の中から抽選で1人
に、野々市ブランド認定品
第3号のキウイキウイワイン
(375ml) 1本をプレゼント

【応募方法】

ハガキ、ファックスまたは電子メールに①クイズの答え②住所、氏名、年齢、電話番号③広報紙の感想を書いた上、下記へ送付

締め切り 1月20日(消印有効)

当選者には電話連絡しますので、景品を取りにきてください。感想は公開する場合があります。

【あて先】

921-8510 野々市市三納1丁目1番地
市民協働課広報広聴係
ファックス：☎ 227-6259
メール：kyoudou@city.nonoichi.lg.jp

【先月号（広報野々市12月号）のクロスワードの答え：アニメかんとか】